ISLAMIC
MADRID
MUSULMÁN

CASA ÁRABE

MADRID MUSULMÁN
ISLAMIC MADRID

Durante más de siete siglos (711-1492) gran parte de la Península Ibérica fue Al-Andalus, palabra con la que se conocía al amplio territorio por donde se difundió el Islam. Las diferentes etapas históricas de Al-Andalus -desde el emirato y luego califato de Córdoba hasta los reinos de taifas y finalmente el reino nazarí de Granada- representaron momentos de gran esplendor, por lo que para comprender la idiosincrasia de la cultura española resulta imprescindible descubrir su pasado musulmán.

Prueba de ello es que el primer nombre documentado de la capital se remonta al reinado del emir Mohamed I, a mediados del siglo IX. Entonces *Mağrīṭ* مجريط -nombre de etimología incierta que se ha relacionado con la palabra árabe *mağra* مجرى, "cauce o curso de agua"- daba nombre a una pequeña ciudad fortificada levantada en un altozano sobre el río Manzanares. Desde entonces la cultura islámica forma parte del ADN de Madrid, que es la única capital europea de fundación musulmana. Además, hoy Madrid cuenta con una importante presencia musulmana. En la región viven unos 300.000 musulmanes, de los cuales el 60% son ciudadanos españoles y el resto procede principalmente del Magreb, de África occidental y de Asia central. Una presencia que ha adquirido carta de naturaleza en la ciudad y que enriquece su vida cultural.

For over seven centuries (711-1492) much of the Iberian Peninsula was called Al-Andalus, a term which denoted the vast territory across which Islam spread. The various stages in the history of Al-Andalus – from the Emirate and later the Caliphate of Córdoba to the Taifa kingdoms and finally the Nasrid Kingdom of Granada – were times of great splendour. In order to understand the traits of Spanish culture it is thus essential to learn about its Islamic past.

A case in point is the fact that the first documented name for the capital dates to the reign of the emir Muhammad I, in the mid-9th century. At that time *Mağrīṭ* مجريط– a name whose etymology is uncertain but which has been associated with the Arabic word *mağra* مجرى, meaning "flow or course of water" – was the name of a small fortified city built on a small hill by the Manzanares River. Since then, Islamic culture has been woven into the fabric of Madrid's DNA. It is the only European capital founded by Muslims and, moreover, it has a significant Muslim population even today. 300,000 Muslims live in the region. 60% of them are Spanish citizens and the rest are mainly from Maghreb, West Africa and Central Asia. Their presence has become a regular feature in the city, enriching its cultural life.

QUÉ VER
WHAT TO SEE

MURALLA ÁRABE
ARAB CITY WALL

Cuesta de la Vega, s/n
Metro: Ópera

Justo en el mismo sitio donde actualmente se levanta el Palacio Real (Bailén, s/n), diseñado en el siglo XVIII por los arquitectos Filippo Juvarra y Juan Bautista Sachetti, estuvo, según la tradición, una fortaleza islámica que servía para controlar la vega del Manzanares, importante paso en el camino natural que discurre entre las ciudades de Segovia y Toledo. Después de varios siglos y añadidos, los mismos muros se convertirían en el Alcázar de los Austrias, edificio que ardió misteriosamente la Nochebuena de 1734. Por desgracia no se conserva nada de aquella obra. Sin embargo quedan restos de la muralla que circundaba el Madrid del siglo IX y que hoy pueden verse en el parque Emir Mohamed I, situado en la Cuesta de la Vega, a los pies de la cripta de la catedral de la Almudena.

According to legend, on the same site that currently holds the Royal Palace (Bailén, no number), designed in the 18th century by architects Filippo Juvarra and Juan Bautista Sacchetti, there was once an Islamic fortress used to control the Manzanares plain, an important zone of passage along the natural path between the cities of Segovia and Toledo. After several centuries and additions, the same walls would become the Royal Alcázar of Madrid, a building which burnt down mysteriously on Christmas Eve of 1734. Unfortunately, nothing remains of the building. There are, however, remains of the city wall that encircled Madrid in the 9th century, and today they can be seen in Parque Mohamed I, a park located at La Cuesta de la Vega in front of the crypt of La Almudena Cathedral.

ANTIGUA MORERÍA
OLD MOORISH QUARTER

Metro: La Latina

Después de que Alfonso VI El Valiente conquistara Madrid para el reino de Castilla en el año 1083, la población de credo musulmán comenzó a vivir en uno de los arrabales de la ciudad, ubicado más o menos en lo que hoy es la zona de La Latina. Todavía se conservan referencias a este pasado medieval en la toponimia de sus calles y plazas, como son Morería o Puerta de Moros.

After Alfonso VI The Valiant conquered Madrid for the Kingdom of Castile in the year 1083, the Muslim population began to live in one of the city's suburbs, located roughly where the neighbourhood of La Latina is today. There are still reminders of this medieval past in the names of its streets and squares, such as Morería (Moorish Quarter) and Puerta de Moros (Moors' Gate).

ARQUITECTURA MUDÉJAR
MUDÉJAR ARCHITECTURE

Se conoce por arquitectura mudéjar a un estilo arquitectónico que mezclaba elementos andalusíes y cristianos, y que es una muestra de la hibridación cultural que caracterizó a la España medieval. En muchas ocasiones, sus autores eran alarifes musulmanes. Las iglesias de San Pedro (Nuncio, 4) y San Nicolás (Plaza de San Nicolás, 6), dos de las más antiguas de Madrid, cuentan con sendas torres de este estilo, levantadas en ladrillo y decoradas solamente con sencillas arquerías de arcos de herradura o polilobulados. En la plaza de la Villa hay que fijarse en el arco de herradura de la torre de la Casa de los Lujanes, del siglo XV. Del siglo XIII es la ermita de Santa María la Antigua, en Carabanchel, de estilo románico-mudéjar.

Mudéjar is a term that describes an architectural style that blended Andalusian and Christian elements, embodying the cultural hybridisation that distinguished medieval Spain. Its architects were often Muslim master builders. The churches of San Pedro (Nuncio, 4) and San Nicolás (Plaza de San Nicolás, 6), two of the oldest in Madrid, each have towers in this style, built in brick and decorated only with simple arcades of horseshoe and poly-lobed arches. In Plaza de la Villa, be sure to have a look at the horseshoe arch of the tower of Casa de los Lujanes, from the 15th century, and from the 13th century there is the Hermitage of Santa María la Antigua in Carabanchel, which is Romanesque-Mudéjar in style.

ARQUITECTURA NEOMUDÉJAR
NEO-MUDÉJAR ARCHITECTURE

Dentro de la arquitectura historicista de finales del siglo XIX, en España tiene un capítulo especial el neomudéjar, que recupera el estilo de los alarifes que al final de la Edad Media continuaron con el estilo hispanomusulmán. Ejemplos sobresalientes de esta época son la Plaza de Toros de Las Ventas (Alcalá, 237), Matadero Madrid (Plaza de Legazpi, 8), el Depósito de Agua Canal de Isabel II (Santa Engracia, 125), el Complejo El Águila (Ramírez de Prado, 3), el Instituto Valencia de Don Juan (Fortuny, 43), la iglesia de santa Cristina (Paseo de Extremadura, 36) y la Casa Árabe (Alcalá 62), entre muchos otros.

MURALLA ÁRABE

MATADERO MADRID

MAQUETA MURALLA ÁRABE

IGLESIA DE SAN NICOLÁS

IGLESIA DE SAN PEDRO

MUSEO DE SAN ISIDRO

Among the historicist architecture of the late 19th century, a particular style called Neo-Mudéjar emerged in Spain which revived the style of the master builders who, at the end of the Middle Ages, continued to build in the Hispano-Islamic style. Extraordinary examples from this era include Las Ventas Bullring (Alcalá, 237), Matadero Madrid (Plaza de Legazpi, 8), the Canal de Isabel II Water Tank (Santa Engracia, 125), the El Águila Complex (Ramírez de Prado, 3), Instituto Valencia de Don Juan (Fortuny, 43), Santa Cristina Church (Paseo de Extremadura, 36) and Casa Árabe (Alcalá, 62), among many others.

CASA ÁRABE

Alcalá, 62
Tel. 91 563 30 66
Metro: Príncipe de Vergara / Retiro
Ubicada en las antiguas Escuelas Aguirre, este es un edificio neomudéjar construido en ladrillo junto al parque de El Retiro. La institución tiene como objetivo divulgar la cultura árabe a través de exposiciones, conferencias, conciertos, cursos y todo tipo de actividades. Es una iniciativa liderada por el Ministerio de Asuntos Exteriores que brinda con esta casa de Madrid -existe otra en Córdoba- un punto de encuentro entre las dos orillas del Mediterráneo.
Located in the former Aguirre School, this brick Neo-Mudéjar building is next to El Retiro Park. The institution's mission is to disseminate Arab culture via exhibitions, lectures, concerts, courses and all sorts of activities. The initiative is led by the Ministry of Foreign Affairs, a body that together with this Madrid-based institution – there is another in Córdoba – offers a place where the two sides of the Mediterranean can come together.

MUSEO ARQUEOLÓGICO NACIONAL
NATIONAL ARCHAEOLOGICAL MUSEUM

Serrano, 13
Tel. 91 577 79 12
Metro: Serrano
Horario: Mar-sáb / Tues-Sat 9:30-20:00 h; Dom / Sun 9:30-15:00 h
Además de una importante colección de objetos y obras de arte de la Prehistoria y de la Antigüedad egipcia, griega y romana, el MAN dedica varias salas a la Edad Media, donde se explica de manera pormenorizada la historia de la España musulmana a través de una preciosa selección de cerámicas, marfiles, piezas de orfebrería y monedas. También destacan algunos elementos arquitectónicos de estilo mudéjar, como los artesonados, las yeserías y las puertas de distintas iglesias y palacios españoles.
In addition to an important collection of objects and works of art from Prehistory and from Egyptian, Greek and Roman antiquity, the MAN (Museo Arqueológico Nacional) devotes various rooms to the Middle Ages, offering a detailed overview of the history of Islamic Spain with a beautiful selection of ceramics, ivories, works in precious metals and coins. Some Mudéjar architectural elements are also particularly noteworthy, such as the coffered ceilings, the plasterwork and the doors from various Spanish churches and palaces.

MUSEO LÁZARO GALDIANO
LÁZARO GALDIANO MUSEUM

Serrano, 122
Tel. 91 561 60 84
Metro: Rubén Darío / Gregorio Marañón
Horario: Mar-sáb / Tues-Sat 10:00-16:30 h; Dom / Sun 10:00-15:00 h
En la colección que formó a lo largo de su vida José Lázaro Galdiano tienen un especial protagonismo los tejidos y las arquetas de marfil árabes. Además, la fundación conserva una lámpara de principios del siglo XIV procedente de una mezquita, una miniatura mogola del emperador Humayun y, en su biblioteca, un Corán manuscrito del siglo XVIII con anotaciones en farsi.
The collection assembled by José Lázaro Galdiano over the course of his life gives special emphasis to Arab textiles and ivory chests. In addition, the foundation harbours an early 14th-century lamp originating from a mosque, a Mughal miniature of the emperor Humayun and, in its library, a handwritten 18th-century Koran with notes in Farsi.

MUSEO DE SAN ISIDRO
SAN ISIDRO MUSEUM

Plaza de San Andrés, 2
Tel. 91 366 74 15
Metro: La Latina
Mar-dom y fest / Tues-Sun & Hols 9:30-20:00 h
Este es el museo de los orígenes de Madrid, con una sala dedicada a su fundación en el siglo IX por los musulmanes y el posterior desarrollo de la ciudad, rodeada por sucesivas murallas. Destacan las magníficas piezas de alfarería islámicas y restos del antiguo alcázar.
This museum is devoted to Madrid's origins. It features a room dedicated to the city's establishment by the Muslims in the 9th century and its subsequent development as it came to be enclosed by various city walls. Of particular note are the magnificent pieces of Islamic pottery and the remains of the former fortress.

LUGARES DE CULTO
PLACES OF WORSHIP

MEZQUITA CENTRAL DE MADRID
MADRID CENTRAL MOSQUE

Anastasio Herrero, 5
Metro: Estrecho / Tetuán
Situada en el barrio de Tetuán, la también conocida como Mezquita Abu-Bakr es la mezquita más antigua de Madrid, inaugurada en 1988, y sede de la Comisión Islámica de España.
Located in the Tetuán district, Madrid's oldest mosque – also known as Abu-Bakr Mosque – was inaugurated in 1988 and is the seat of the Islamic Commission of Spain.

CENTRO CULTURAL ISLÁMICO DE MADRID
ISLAMIC CULTURAL CENTRE OF MADRID

Salvador de Madariaga, 7
Metro: Parque de las Avenidas
Cuenta con biblioteca, restaurante, sala de conferencias y una mezquita, la de Omar -más conocida como la Mezquita de la M-30- que pasa por ser la más grande de España. El centro ofrece talleres y cursos dirigidos a todos los públicos.
This centre features a library, a restaurant, a conference hall and Spain's largest mosque – the Omar Mosque, more commonly known as the M-30 Mosque – and offers workshops and courses aimed at all members of the general public.

Existen muchas otras mezquitas de pequeño tamaño repartidas por toda la ciudad, especialmente en la zona de Lavapiés.

There are many other small mosques scattered around the city, especially in the Lavapiés neighbourhood.

Restaurante Shukran, Casa Árabe

GASTRONOMÍA Y ESTILO DE VIDA
GASTRONOMY AND LIFESTYLE

En Madrid, los establecimientos de comida halal son, principalmente, los que ofrecen gastronomía propia de países musulmanes como Marruecos, Bangladesh, Senegal, Jordania, Líbano o Irán. La gastronomía española, muy emparentada con la marroquí, tiene una gran variedad de platos que pueden considerarse halal, pero normalmente no existe en las cartas y en los establecimientos nada que lo indique, ya que la atención al consumo halal es aún muy incipiente en nuestro país. La mayor parte de los establecimientos halal de Madrid se concentran en los dos barrios de mayor presencia musulmana: Lavapiés, en el centro, y San Pascual, situado junto al Centro Cultural Islámico.

In Madrid, the traditional cuisine of Muslim countries like Morocco, Bangladesh, Senegal, Jordan, Lebanon and Iran is primarily offered by halal food establishments. Spanish gastronomy, which has close ties to that of Morocco, features a wide variety of dishes that could actually be considered halal. Establishments and their menus, however, usually do nothing to advertise this fact as concern for halal eating and drinking is still in its infancy in Spain. Most of Madrid's halal establishments are concentrated in the two neighbourhoods with the largest Muslim populations: Lavapiés, in the city centre, and San Pascual, which is located next to the Islamic Cultural Centre.

¡MADRID!

INFORMACIÓN PRÁCTICA
USEFUL INFORMATION
Centro de Turismo Plaza Mayor
Tourist Information Centre
Plaza Mayor, 27
Tel. 91 454 44 10
Metro: Sol / Ópera

MÁS INFORMACIÓN
MORE INFORMATION
www.esmadrid.com